

PC 2111
.J7
Copy 1

PC 2111
.J7
Copy 1

EXERCISES

IN

FRENCH COMPOSITION

BASED ON

GEORGE SAND'S LA MARE AU DIABLE

BY

EDWARD S. JOYNES, M.A.

Professor of Modern Languages, South Carolina College



NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

1899



SECOND COPY,
1899.

EXERCISES

IN

FRENCH COMPOSITION

BASED ON

GEORGE SAND'S LA MARE AU DIABLE

BY

EDWARD S. JOYNES, M.A.

Professor of Modern Languages, South Carolina College



NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

1899

4

PC 2111
.J7

29329

Copyright, 1899,
BY
HENRY HOLT & CO

ROBERT DRUMMOND, PRINTER, NEW YORK.

17454
Mar. 7. 99.

PARAPHRASES

FOR

RETRANSLATION INTO FRENCH.

EXERCISE I. Page 13, lines 6-20.

“The time is come, Germain, when you¹ must think of² marrying again.³ You owe it to yourself and to *us*.” “Well,” replied Germain, “if it must be-so (le), I will try⁴ to please you. But I had rather⁵ drown myself than (de) take another wife. It is not easy to find another like her⁶ (whom)* I have lost. I have had the misfortune to lose her, but I do not believe that I shall ever come⁷ to forget her. What other woman could be as beautiful and gentle, as courageous and skillful, as good to her children and () husband? Never shall I forget her, and no other can take her place⁸ in my heart.”

1. Use *vous*, generally, in these exercises. 2. *à*, with infin.
3. Comp. verb. 4. *tâcher de*. 5. *aimer mieux*. 6. *Not elle*. 7. Pres. subj. 8. *remplacer*.

EXERCISE II. 14, 3-15.

“I will render you the justice, Germain, to¹ say that you have never disobeyed (*à*) my counsels. You have always done my will, and I believe () you will now yield to my good reasons. When I say that you ought to marry again, I

* The sign () indicates that something is to be supplied; [], that something is to be omitted. Italics call attention to special idioms. A note once given will not, generally, be repeated.

do not mean that you shall take a wife who does not suit² you. A young girl is not what you need, but a good woman of about the same age as yourself, who will not find you too old and will know-how-to³ rear your children. If a woman finds⁴ that a burden, and if⁵ she complains of it,⁶ you will suffer, and your children too. A young girl would not easily accept such a duty. A wife must⁷ be neither too young nor too old for her husband."

1. de. 2. convenir à. 3. savoir. 4. tenir pour. 5. que, with subj. 6. en. 7. il faut que.

EXERCISE III. 18, 2-27.

"I know the daughter of a friend of mine¹ who would suit you perfectly. She² is a young widow, whose money would be very useful in your little family. You must try to please her and *make her*³ please you." "But I have never seen her, and I have not (the) time to go [to] see her." "If you know what you want, there is no need⁴ to lose much time. Next⁵ Saturday, if you start in the afternoon, you will reach⁶ her house by night. Put on your new clothes and take the young mare—a suitor should have a good appearance. I will send some game, which you shall present from me. You will stay there all-day Sunday, and receive your answer before⁷ leaving Monday morning."

1. un de, etc. 2. Not elle. 3. Trans. by subj. 4. il faut. 5. prochain. 6. arriver chez. 7. avant de.

EXERCISE IV. 18, 30-19, 19.

Though he consented to what his father-in-law said,¹ Germain was not at all satisfied. He had married at twenty () and had never loved any other [woman] than his wife. Since her death he had remained faithful to the memory of *her* whom he had loved so much, and he wept-for her often

in secret. Solitude was beginning to weigh upon him; yet the idea of a new marriage frightened him. "Love," said he to himself, "might² console me if it came upon me by surprise,³ but not otherwise. To seek it is⁴ to find it not." These unknown projects, which Father Maurice had shown him, made him reflect; and, though he struggled no longer, he suffered with a deep pain.

1. Subject after verb. 2. pouvoir, cond. 3. Tr. by verb.
4. c'est.

EXERCISE V. 20, 3-32.

() Old mother Guillette had come to Father Maurice's to get¹ some fire, and was chatting with his wife when he entered. "I was just asking your wife," said the old [lady], "if Germain has finally decided² to marry again.² Tell me the truth; I will not abuse your confidence." "Yes," answered the old [man], "he has made-up his-mind;³ to-morrow he is going to see a widow who lives at Fourche." "Why, how well that suits me!⁴ There is an affair in which you can oblige me much if you will." "What is it?" "Will you permit Germain to take my daughter Marie with him? She is going to enter service near Fourche. The time is come when she must earn her living."

1. chercher. 2. reflexive. 3. se résoudre. 4. Say: how . . . well.

EXERCISE VI. 22, 5-20; 23, 10-15.

"It will give me pleasure to¹ consent to that," answered Father M. "Your daughter is still young, but she is old enough to² work, and she must learn a business by serving others." "Yes, she has already engaged herself and will be ready to start to-morrow. But I should fear to¹ send her so far all alone. I hope () your son-in-law will take her as-far-as³ Fourche, since he is going there. But there is Germain himself, *coming-in* to supper; I will ask him (it)." Ger-

main replied that he would do it willingly. So, the next day Marie, weeping, embraced her weeping mother and got-up behind on the mare. "Good-bye, my dear daughter," sobbed⁴ the old woman; "be good, and save your shoes as much as you can."⁵

1. *de*. 2. *pour*. 3. *jusqu'à*. 4. Say: said (in) sobbing. 5. Future. Use *tu* here.

EXERCISE VII. 26, 5-34.

When Marie had dried her tears, and¹ they were chatting together, suddenly something in the bush(es) frightened the mare. "Let us see what² it is," said Marie. Germain dismounted, and there in a ditch, covered with thick leaves, was-sleeping his little boy. The child opens *his* eyes and smiles on his father. Then he throws his arms around his neck and says tenderly: "() dear father, take me with you.³ I went-to-sleep here while waiting-for you." "But were you³ not afraid⁴ () a wolf would eat you? If we had passed without seeing you, what would have *become of you?*⁵ But I cannot take you; grandma does not wish it. Come, let me kiss⁶ you, and tell Marie good-bye." Then the child began to⁷ cry.

1. *et que*. 2. *ce que*. 3. Use *tu*. 4. *craindre*—the neg. question is here equivalent to an affirmative. 5. *devenir*, with personal subject. 6. Subjunctive. 7. *à*.

EXERCISE VIII. 28, 21-29, 10.

The little [fellow] clung to Marie's skirt so strongly that it would have been impossible to loose him from-it¹ without hurting² him. Claspings³ her hand in his,⁴ he begged her to take his part, well knowing that her good heart could not resist (*à*) his prayer. "Come, Germain," said she, "let us take the poor little fellow. See how he is weeping. He asks your pardon for⁵ having disobeyed your wish, and will

never do it again;"—and she put his little brown hand in his father's and drew them both⁴ gently towards the mare. Already tears in Germain's eyes were showing that he would yield. "Ah! Marie," said he, placing the little fellow tenderly on the goat-skin saddle, "you are spoiling *me* that chap."

1. en. 2. The double (implied) neg. = affirmative. 3. serrer.
4. plural. 5. de. 6. tous (les) deux.

EXERCISE IX. 31, 13-29.

Before noon the little fellow had fallen asleep¹ quietly in Marie's arms. About two² o'clock they arrived at a little inn, where they dined and rested³ more *than* an hour. Starting again on the road, in order not to fatigue the child too-much,⁴ Germain proceeded very slowly, so that night *had* almost come when they entered the avenue that led to the wood(s). Germain knew only the high-road⁵ which he had often followed, () going to the fair. This time he tried a shorter road; so that it was already quite dark when they reached the great forest. Having entered it⁶ by an unknown road, he went astray⁷ without perceiving it, and could no longer find-his-way.⁸ A thick fog was rising, which⁹ rendered the darkness still more deceptive.

1. s'endormir. 2. vers les, etc. 3. se reposer. 4. ne pas trop, before the verb. 5. la grand'route. 6. y. 7. se tromper. 8. s'orienter. 9. ce qui.

EXERCISE X. 33, 1-20.

"We are lost,"¹ said Marie. "We must get-down. The *rising*² fog prevents you from seeing clearly on horse-back."³ When they *had* alighted she took the child and covered him gently under her cape, while Germain led⁴ the mare by the bridle. The fog increased⁴ and spread over the damp ground. They walked painfully, seeking a dry spot, which they found at last under a large oak. Without

complaining of anything, Marie busied herself to⁵ care-for the child. Seated on the dry sand and arranging her cape over him, she had soon put-him-to-sleep⁶ on her knees. Meantime Germain had tied the gray-mare to a tree. But she,⁷ very tired of this trip, broke-loose,⁸ and freeing herself from the reins, started off in the road by which she had come. Germain tried in vain to catch her.

1. Use *voilà*. 2. Use relative. 3. *à cheval*. 4. Imperfect. 5. *à soigner*. 6. *endormir*. 7. *celle-ci*. 8. *se détacher*.

EXERCISE XI. 34, 1-28.

“Well, we must be patient,” said Marie. “This little hill is not so bad. These thick leaves protect us from the rain, and with a few old dry chunks we can soon kindle a fire.” “But I have no fire,” said Germain. “The mare has carried off my tinder-box, which was in my bag on the saddle.” “Why, blind [fellow] that you are, there they all are,¹ almost under your eyes. The gray threw off everything when she started. Now if you [will] pick-up² some dry wood, while I make a bed for the child, we shall soon dry ourselves.” “But with what will you make him a bed?” “With the saddle; that³ is not hard to do. Turn it upside down and prop⁴ it up with small stones. Now, wrap me his feet in your cloak; and see! *the thing's done*.”

1. Use *voilà*. 2. *ramasser*. 3. *ce* (or *ça*). 4. Note pron. object with successive imperatives.

EXERCISE XII. 38, 7-39, 8.

“I have never met *any* girl smarter than you,” said Germain, quite surprised. “You were-crying like a child when you left¹ home, but neither your grief nor your youth prevents² you from thinking of others more than of yourself. *He*³’ll be *no fool* that chooses you for his wife. You are a good girl and deserve a good husband. Tell me, do you

know any one who would please you?" "I could not tell you that, Germain, for I have never yet thought of marrying." "But you are old enough. Why have you never thought of it?" "I cannot think of it until I have money enough to go-to-housekeeping." "I will make you a present of it, provided ()⁶ Father Maurice [will] give it to me. Nobody will suppose that I⁷ have⁸ the intention—" "Your child has waked up," said Marie suddenly.⁹

1. *partir de*. 2. Number? 3. Not il. See grammar for *celui* or *celui-là*. 4. Infin. 5. *que . . . ne* with subj. 6. *pourvu que*, with subj. 7. *moi*. 8. Subjunctive. 9. *Brusquement*.

EXERCISE XIII. 41, 17-36.

The little fellow raised his head, rubbing¹ *his* eyes, and looking-at them both with an astonished air. "I had forgotten to say my prayer," said he; "I did not think of it before I went²-to-sleep. I want³ to say it now, but I cannot⁴ unless⁵ Marie [will] help me a little." Then, kneeling before her, he joins his little hands and begins to recite his *evening* prayer. At first he repeats, all by-himself,⁶ what he knows of it. But reaching some words which he has forgotten, he stops⁷ and waits for⁸ Marie to dictate them to him. Soon sleep overcomes him again. Marie repeats the words to him two or three times, but in vain. His head falls upon her breast; his hands relax, his eyes close, and he is fast⁹ asleep,¹⁰ while Marie holds him gently in her arms.

1. *frotter*. 2. Infin. 3. *vouloir*. 4. Supply *it*. 5. *sans que*. 6. *seul*. 7. Reflexive. 8. *que* with subj. 9. *profondément*. 10. *dormir*.

EXERCISE XIV. 42, 3-21.

This touching spectacle inspired Germain *with* so much gratitude that he sought vainly to find words that could¹ express what he thought of it.² Approaching Marie, he pressed his lips to the brow of the sleeping child, whom she still held

upon her bosom. "Don't kiss him so hard," said Marie; "I am afraid () you will wake him. Let him [alone], I will put him to bed again." But the child, already half³ awaked, opened his eyes, as she laid him down, and fixed them silently for a moment upon the thick branches that hung⁴ over him, as if he were-dreaming. Then suddenly, seeming to recall⁵ a forgotten idea, he stammered⁶ slowly: "Father, I beg you that little Mary may be my new mother—" and was asleep again.

1. Subjunctive. 2. Distinguish *penser de*, *penser à*. 3. *à demi*.
4. *pendre*. 5. *rappeler*. 6. *balbutier*.

EXERCISE XV. 47, 11-27.

After 11 o'clock¹ the stars began to shine through the *scattering*² fog, and from time to³ time the moon, showing herself from behind the clouds, made the beech-trees shine⁴ like rows of white ghosts. The frogs, at first frightened to silence, began to accustom themselves to the sight of the fire and to utter a few timid notes, which soon increased⁵ more and more. Tired of solitude, and of his [own] disquieting⁶ thoughts, Germain sought to amuse himself by⁷ singing. Without confessing it he hoped also to awake Marie. When he saw that she had risen, he approached her and said: "Let us start⁸ again. Soon it will be⁹ so cold here that it will be impossible to stand it, and when the moon sets, we shall no longer be able to find-our-way.¹⁰ Perhaps we¹¹ shall find some house."

1. *heures*. 2. Use relat. pron. 3. from . . . to, *de . . . en*.
4. Say: made shine, the verbs standing together. 5. *croître de . . . en . . .* In this descriptive passage use impf. tense. 6. *inquiéter*. 7. *à*. 8. *se remettre*, etc. 9. *Not être*. 10. *se conduire*.
11. Position?

EXERCISE XVI. 47, 33-48, 20.

Marie was still very *sleepy*, yet she obeyed Germain's wish without saying *anything*. *The latter*, taking in his arms his

still sleeping son, approached Marie, and covered her with his cloak, since her cape remained still wrapped around the child. But this sweet contact made () poor Germain¹ lose his head. At one moment² he left her quite uncovered; ³ at the next² he drew her so close to him that she dared not let him¹ see⁴ how surprised and offended she was. As for⁵ Germain, he did not know what was happening⁶ to him. At last a light, which he perceived in-front-of⁷ them, recalled him to himself. "Here is a house," cried he. But it was the same fire () he had himself lighted. After two hours [of] walk they found themselves again at the point from which⁸ they *had* started.

1. Indirect. 2. tantôt . . . tantôt. 3. découvrir. 4. faire voir.
5. quant à. 6. arriver. 7. devant. 8. d'où.

EXERCISE XVII. 51, 26—52, 5.

Marie put the little one again¹ to bed, but neither she nor Germain could sleep [any] more. Germain seated himself [with] *his* back turned to Marie, so that she could not guess what he was doing nor what² he was thinking about. As she dared not ask him (it) *and*³ could not go to sleep, she busied herself with watching the child, whom Germain seemed to have entirely forgotten. But Germain was not asleep *either*.⁴ As he reflected on his lot, a mountain of sorrow seemed to weigh upon his heart. He wished he *had* never been⁵ born. He would have wept if he could,⁶ as he thought of the wife he had lost, of *the one* he was going to seek against-his-will,⁷ and of little Marie whom he had to give-up; ⁸ and—what was worst—his pain was mingled with⁹ anger against himself.

1. Compound re-. 2. quoi. 3. et que. 4. non plus. 5. Infin.
6. Say : if he had been able. 7. malgré lui. 8. renoncer à. 9. de.

EXERCISE XVIII. 52, 6-35.

Day having come, they prepared¹ to finish their journey. Germain knew not what² to say to Marie; so he kept-silent. They came out of the woods, without knowing in what direction *to start*.³ A woodman happening⁴ to pass, Germain explained to him where each wished to go, and asked him to show them the right way, which⁵ he did. "You have only to pass a little stream down-yonder,"⁶ said he, "and you will soon see the two houses, which are, moreover, very near (to) each other." Then he added⁷: "Have you, perhaps, lost a horse? There is in my yard a gray mare which seems to have taken refuge⁸ there for fear of the wolves. Come; if she is *yours*, you shall take her." Germain followed the woodman to the shed, where they found the gray, who pricked⁹-up her ears and neighed¹⁰ joyously on recognizing her master.

1. s'apprêter à. 2. que. 3. Say: they should (devoir) start.
4. venir à. 5. ce que. 6. là-bas. 7. ajouter. 8. se réfugier.
9. dresser. 10. hennir.

* * * * *
* * * * *

EXERCISE XIX. 56, 1-22.

Having arrived at¹ the Guérins', Germain was presented to the young widow whom he had come to see. Though she was neither old nor ugly, she was neither as young nor as pretty as little Marie, and in² Germain's eyes her free manners and bold pleasantry did not suit her age or condition.³ She was seated at a table, surrounded by three suitors, who were eating and drinking as if they were there for the whole day. Germain was forced to sit down with them and to take part in² the conversation. The table was loaded with fine plate, which the widow seemed to love to display.

Germain seated himself opposite to her and entertained her *the best he could*, though he felt ill at ease. The old man addressed him rough⁴ jokes, while the three rivals exchanged with each other⁵ secret glances of disdain.

1. chez. 2. à. 3. l'état. 4. lourd. 5. entre eux; or use l'un and l'autre.

EXERCISE XX. 57, 2-22.

Though laughing¹ at all her father's follies, as if she had admired them, the widow did not fail² to encourage Germain in a manner which embarrassed him greatly. She smiled, and sighed, and cast down her eyes in speaking to him, as if she were already in-love³ with him. But this was, for him, a reason the more⁴ for keeping himself on the defensive, and he took good care⁵ *not* to commit himself. When the time came to go to mass, he was as tired of the widow as of his long journey, and would have much preferred to take a good nap; but he had to go with the others. The road was crowded with people, and the widow walked [with] *a* high head, like a queen escorted by her retinue. Germain refused to join⁶ her train and walked aside with the old man, conversing with him as if they formed no⁷ part of the company.

1. tout en. 2. manquer de. 3. amoureux de. 4. de plus. 5. se garder bien de. 6. se joindre à. 7. Negative with the verb.

EXERCISE XXI. 59, 25-60, 10.

When they had returned¹ from mass, Germain told the widow's father that he had not come to² ask his daughter in marriage, but to buy a pair of oxen, if he could find any³ that would suit his father-in-law. The old man seemed much surprised, but he replied quietly that if Germain really wished to buy oxen, they would go *and* see them, whether they made the bargain or not. Germain begged that he

should not disturb⁴ himself; “for,” said he, “I know where to find the beasts;” and he started-off alone toward a meadow where, in fact, he had seen some oxen *grazing*.⁵ “I know,” thought he, “that Father Maurice wishes to buy some, and if I carry-back to him a fine pair at a lower price than he would buy⁶ them at the fair, he will better pardon me for having missed the true object of my journey.”

1. être de retour. 2. pour. 3. en. 4. Subjunctive. 5. *paître*. 6. Use *ne*, after comparative.

EXERCISE XXII. 60, 11-27.

But it was the hope of seeing little Marie again, not¹ of buying oxen, that made him walk so fast. He believed that he had driven-away the thought of possessing her, but he was mistaken. All that he had just seen—this idle and silly life, so different from his own—what he had seen and heard of city² manners—this woman at once vain and foolish, whom the others encouraged in her habits of pride and coquetry—in a word,³ all that he had had⁴ to undergo for some hours gave Germain a profound disgust, which now increased his desire to be once more with Marie and the little [boy]. Not that⁵ he was in love with her—so he⁶ tried to persuade himself—but he needed⁷ her to restore his spirits. But in vain he⁶ searched in the fields where he thought they must⁴ be; he saw them nowhere. He thought only of them, and quite forgot the oxen he had come to find.

1. *Pas*, or *non pas*. 2. Plural. 3. *enfin*. 4. *devoir*. 5. *Ce n'était pas que*, with subj. 6. Position? 7. *avoir besoin de*.

EXERCISE XXIII. 64, 10-36.

Suddenly the noise of an approaching¹ horse made *Germain* *arrest* his steps. It was the farmer with² whom Marie had entered (into) service. Germain did not know him, but an instinct told him that it was he. He turned and

waited for him to come up.³ The latter asked Germain if he had seen a young girl pass on the road. Germain angrily⁴ asked what he wanted with her. The man replied quietly that it was a servant-girl he had hired for the year without having seen her, but whom he had dismissed because she seemed too young; that in leaving she had been so hurried that she had forgotten her purse, which he wished to restore to her if he met her. This story seemed probable enough, and Germain would not have⁵ hesitated to believe it if something in the man's look had⁵ not inspired *him with* a terrible suspicion.

1. Not pres. part. 2. *chez*. 3. *arriver*, subj. 4. Say: with anger. 5. Use plup. subj.

- EXERCISE XXIV. 65, 16—66, 8.

At this moment Germain noticed a bush which seemed to shake violently. Immediately he saw his little son come-out, leaping¹ like a kid; but on seeing the farmer the child turned as if to run away.² Germain leaped from his horse and caught him in his arms. "Of what are you afraid?" said he. "I am afraid of that bad man, and Marie too. She is hiding there in those bushes, because she fears to meet him." But as soon³ as she heard Germain's voice, Marie came running, and throwing herself in his arms, she clung to him without uttering a word. Germain looked-at her pale face, her soiled⁴ and torn dress, her eyes all trembling and full of tears; but she returned his look with a tender⁵ confidence, in which⁶ was no trace of shame. "Here-is your master," said he, "who was looking-for you." "My master," she answered, raising herself with a proud⁶ dignity; "he⁷ is not my master! You,⁸ you only, will I serve."

1. Not by *en*, unless referring to subject. 2. *s'enfuir*. 3. *dès que*. 4. *salir*. 5. Emphatic position. 6. *où*. 7. Emphatic pron.; or *ça*, to express contempt. 8. Emphatic, *c'est*, etc.

EXERCISE XXV. 70, 15-35.

Two days after the events that we have related, our little company returned to the farm. Germain had renounced (à) his marriage with the fair widow. Marie, brutally maltreated by the man with ¹ whom she had wished to enter into service, had made her escape ² and (had) rejoined ³ Germain. During their return, which was short, because the gray knew the way to ⁴ her stable, they hardly spoke *to each other*.⁵ The child slept peacefully, without even once waking ⁶ till ⁶ they reached the farm-house. Germain made the best explanations () he could,⁷ recounting the widow's coquetry. To this Father Maurice said gravely: "I don't say () you were ⁸ wrong, Germain." Then, when Germain related the insults *from which* he had rescued Marie, the old man added: "You were right, Germain"; and he and his old woman looked-at each other, got-up, and went-out together.

1. chez. 2. s'enfuir. 3. se rejoindre à. 4. de. 5. Reflexive.
6. jusqu'à ce que. 7. Subjunctive—usually. 8. Perf. subj.

EXERCISE XXVI. 71, 12-36.

Germain plunged back into work, vainly seeking a remedy for his misfortunes.¹ In vain ² he resolved neither to speak to little Marie nor even to look at her; he could not help ³ thinking about her. The more he thought, the less hope he ⁴ found. Besides, he feared that Marie and her mother might suffer, as she was earning ⁵ nothing. But they did not suffer at all. In a way which Mother Guillette did not understand, there was always wood under her shed and [there were] potatoes in her barn. This miracle at once disturbed and delighted the good old woman. She doubted not that it was ⁶ the devil himself; but she dared not say so, for fear of being considered ⁷ a witch. "It will be time to summon the

priest," said she to-herself, "when Satan comes to claim my soul." Marie knew better who it was, but she pretended to know nothing,⁸ and said *not a word*.⁹

1. mal. 2. Use *avoir beau*. 3. *s'empêcher de*. 4. Say: the less . . . of hope. 5. *gagner*. 6. Subjunctive. 7. *de peur que l'on*, etc. 8. *rien* may precede *infin*. 9. *ne . . . mot*.

EXERCISE XXVII. 72, 1-34.

One day, Germain being alone with his mother-in-law, she said to him gently: "My poor boy, what is the matter¹ with you? I see, you suffer.² Of what do you complain? Who of us has given you pain?" "I complain of nothing; no one at home has done me *any* harm," answered he. "In that case, it is still worse,"³ replied she. "You are grieving⁴ again over the death of your wife. It is absolutely necessary that you marry again." "Yes, that is what I should like to do; but among the women you have recommended to me I find no one that suits me. The more I see them, the more I think of my Catherine." "Then, Germain, if we cannot help you, you must *yourself* help *yourself*. Find, if you can, the woman God has made for you." "I have found her already," stammered he; "but *she will not have me*. That's⁵ what's *the matter*."¹

1. *avoir*. 2. How otherwise, if the comma is omitted? 3. *pis*. 4. *s'affiger de*. 5. Use *voilà*, or *c'est là*, etc.

EXERCISE XXVIII. 74, 18-75, 12.

When Mother Maurice learned that it was old Guillette's little Marie,¹ she was greatly surprised. She did not imagine that a poor girl (),² to whom Germain did so much honor by seeking her, could have³ refused him. After a few moments of silence she asked him what reasons Marie had given. "That she did not wish to displease a family to which her [own] owed so much." "But has she told you

that she will marry you if we consent to it?" "That's the worst [of it], mother. She does not even⁴ say that she loves me." "For my part⁵ I think she says that only⁶ to keep-you-off, because she fears to offend us. Come, Germain; promise not to torment yourself about-it⁷ for a whole week, and I will see what we can do." Germain gave the promise without much⁸ believing that he could⁹ keep it, and waited as patiently as he could, forcing himself to seem more quiet than he ()¹⁰ really was.

1. See p. 73, l. 32. 2. Note position and connection of adjectives. 3. Subj. 4. *même pas*. 5. Say: for me. 6. *ne . . . que . . . pour*. 7. *en*. 8. *trop*. 9. Use two forms, infin. and subj. 10. *le*.

EXERCISE XXIX. 75, 14—76, 4.

Finally, one morning, going to mass, Mother Maurice asked him: "When did¹ you speak to Marie for the last time?" "It *was* when we were going to Fourche. That is the only time () I have spoken. I should prefer² never to speak again [rather] than to hear her³ say again that she does not want⁴ me." "Well, speak to her once more. Your father-in-law and I have made-up-our-minds⁵ *to it*, and we insist-on it. How do you hope to persuade her, unless⁶ you speak to her?" Germain answered nothing. The next day, with downcast⁷ eyes and palpitating heart, poor Germain starts to little Marie's. He finds her sitting alone by the fire, sewing⁸ and singing to herself in⁹ [a] low voice. When she sees him enter, she lets fall what she was sewing and becomes red as a rose. "Those at home," says he, "have sent me to ask you to marry me. You will not do it, I know;¹⁰ but I must obey them, and I await your answer."

1. Use perfect tense. 2. *aimer mieux*. 3. The clause following is direct object. 4. *vouloir de*. 5. *se décider*. 6. *sans* with infin., or *si* (usually without *pas*). 7. *baissé*. 8. *coudre*. 9. *à*. 10. Supply *it*.

EXERCISE XXX. 76, 18.

Marie tried to answer; then, all trembling, she dropped her eyes and kept silent. "Is it for fear of me that you tremble?" said Germain. "Do not be afraid.¹ I will go." But without speaking, her face still averted, Marie stretched out her hand to him. Not daring to take her hand, poor Germain continued: "Yes, I see you pity me; but why² will you not love me?" Then, his tongue suddenly loosed³: "O! Marie, how I have suffered⁴ since that night () we were together in the woods! I came near kissing you while you were-asleep, but I should have died of shame if I had done it. Since then I have kissed you a thousand times in my dreams, while you slept without thinking of me. And now if you did but⁵ look-at me once, you would make me die of joy." Little Marie did not cease to tremble; but, suddenly turning, she raised towards him her eyes, all filled with tears: "Ah, Germain," she sobbed, "can you then not guess?"

1. avoir peur. 2. que, without pas. 3. délier. 4. Present.
5. ne faire que.

WHITNEY'S (W. D.) COMPENDIOUS GERMAN AND ENGLISH DICTIONARY. *Cheaper Edition.* 538 + 362 pp. 12mo. \$1.50, *retail.*

The standard American German dictionary.

It defines some 60,000 words in such a manner as to give command over a vastly larger number by (1) Placing the original meaning first and exhibiting the development of secondary meanings; (2) Marking historical correspondences between German and English words (a particularly helpful device); and (3) Indicating etymologies, particularly the derivation of German words from one another.

GASC'S (F. E. A.) STUDENTS' DICTIONARY OF THE FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES. *Cheaper Edition.* 1186 pp. 12mo. \$1.50, *retail.*

It is full, modern, idiomatic, and accurate. It defines thousands of French words found in no other French and English dictionary. Space for these has been made by the judicious omission of words alike in both languages, by giving only one of two or three English renderings almost exactly synonymous, and by various devices in arrangement. All the shades of significance a word assumes in various connections (those of recent origin in particular) are carefully canvassed, and its force in each one fully explained. Words that have many idiomatic applications get an unusual proportion of space.

GASC'S LIBRARY FRENCH AND ENGLISH DICTIONARY. 956 pp. (3 columns.) 8vo. \$4.00, *net.*

An expansion of the author's Students' Dictionary. It compares favorably, both for completeness and convenience, with any French and English dictionary extant.

GASC'S POCKET DICTIONARY OF THE FRENCH AND ENGLISH LANGUAGES. 647 pp. 18mo. \$1.00, *net.*

This edition differs from the Students' Dictionary chiefly in being in much smaller type. The number of words treated, and of idiomatic uses noted, is somewhat smaller.

BELLOWS' (J.) FRENCH AND ENGLISH DICTIONARY. 605 pp. 12mo. \$1.00, *net.*

Of the Pocket Edition (Teachers' price, \$2.55 and \$3.10) Dr. HOLMES says: "I was fairly astonished that such an atom of a book could be such a cyclopædia of phrases."

HENRY HOLT & CO., 29 West 23d St., New York.
378 Wabash Ave., Chicago.

FRENCH GRAMMARS AND READERS.

BEVIER'S FRENCH GRAMMAR. By LOUIS BEVIER of Rutgers College. Concise, reasonably full and scientifically accurate. With exercises by Dr. THOMAS LOGIE. 341 pp. \$1.00, *net.* Used in Harvard, Johns Hopkins, the Universities of Michigan, Chicago, etc.

WHITNEY'S PRACTICAL FRENCH GRAMMAR. By the late Prof. W. D. WHITNEY. 442 pp. Half roan. \$1.30, *net.*

T. F. Crane, Professor in Cornell University:—Am so much pleased with its convenient arrangement and completeness that I shall introduce it next year into all the elementary French classes in the University.

H. A. Todd, Professor in Columbia College:—I expect to recommend it as the best of grammars in English, both for school and college use.

Used in Harvard, Princeton, Johns Hopkins, the University of Chicago, etc.

WHITNEY'S PRACTICAL FRENCH. Practically the first of the two parts of the above. 304 pp. 90c., *net.*

WHITNEY'S BRIEF FRENCH GRAMMAR. 117 pp. 65c., *net.*

WHITNEY'S INTRODUCTORY FRENCH READER. 256 pp. 70c., *net.*

Introduced into Oberlin College, Hobart College, Syracuse University, the Universities of Kentucky and Georgia, Adelpi Academy, Shattuck School, St. Louis Manual Training School, and the High Schools of Philadelphia, Binghamton, Milwaukee, Nashville, Indianapolis, etc.

MÉRAS AND STERN'S GRAMMAIRE FRANÇAISE. By Prof. BAPTISTE MÉRAS and Director SIGMON M. STERN of Stern's School of Languages, New York. 321 pp. \$1.25, *net.*

JOYNES'S MINIMUM FRENCH GRAMMAR AND READER. By Prof. JOYNES of S. C. College. 269 pp. 75c., *net.*

Introduced into the Universities of Pennsylvania, Ohio, Illinois and Georgia, Sheffield Scientific School, Case Scientific School, Lawrenceville (N. J.) School, Cushing Academy, Chicago Manual Training School, etc.

BÔCHER'S OTTO'S FRENCH CONVERSATION-GRAMMAR. By Dr. EMIL OTTO. Revised by Prof. BÔCHER of Harvard. With full vocabularies by L. PYLODET. 489 pp. Half roan. \$1.30, *net.*

BÔCHER'S PROGRESSIVE FRENCH READER. With vocabulary and notes by Prof. BÔCHER. 291 pp. Half roan. \$1.10, *net.*

Postage eight per cent additional. Descriptive list free.

HENRY HOLT & CO. 29 West 23d St., New York
378 Wabash Ave., Chicago

Recent French Books.

*Bound in cloth, unless otherwise stated. Prices net,
postage 8% additional.*

- BALZAC'S CURÉ DE TOURS, AND OTHER STORIES.** *Le Curé de Tours, Les Proscrits, El Verdugo, Z. Marcas, and La Messe de l'Athée.* Edited by Prof. F. M. WARREN of Adelbert. xiv + 267 pp. 16mo. 75c.
- BEVIER'S FRENCH GRAMMAR.** With exercises by Dr. THOMAS LOGIE. In use by classes in Harvard, Johns Hopkins, the Universities of Michigan, Iowa, Chicago, etc. 12mo. 341 pp. \$1.00.
- CANFIELD'S FRENCH LYRICS.** The best lyrics since the Renaissance, with particular attention to the XIXth century. Over 50 poets are represented by some 220 poems. Selected and edited by Prof. A. G. CANFIELD of the University of Kansas. xxii + 382 pp. 16mo. \$1.00.
- COPPÉE'S ON REND L'ARGENT.** A novel giving vivid pictures of the Paris of to-day. Edited by T. B. BRONSON of the Lawrenceville (N.J.) school. *With eight illustrations.* 184 pp. Narrow 16mo. 60c.
- COPPÉE AND DE MAUPASSANT: TALES.** COPPÉE—*Le Morceau du Pain, Deux Pitres, Un Vieux de la Vieille, Les Vices du Capitaine, Scenario, La Robe Blanche, La Remplaçant, Un Enterrement Dramatique,* etc. DE MAUPASSANT—*La Peur, La Main, Garçon, Un Bock, En Voyage, Apparition, Les Idées du Colonel,* etc. Edited by Prof. A. G. CAMERON of Princeton. With portraits. xlviii + 188 pp. 75c.
- GASC'S FRENCH AND ENGLISH DICTIONARIES.**
Library Dictionary. 956 pp. (3 columns). 8vo. \$4.00.
Student's Dictionary. 1186 pp. 12mo. \$1.50 retail, *postpaid.*
Pocket Dictionary. 647 pp. (3 columns). 12mo. \$1.00.
- HUGO: SCÈNES DE VOYAGE.** *De Paris à Aix-la-Chapelle.* Selections from *Le Rhin.* Edited by T. B. BRONSON. xvi + 277 pp. 16mo. 85c.
- LOTI: SELECTIONS.** The stories *Chagrin d'un vieux forçat* and *Viande de boucherie*, and representative episodes, from *Le Mariage de Loti, Le Roman d'un Spahi, Mon frère Yves, Pêcheur d'Island, Madame Chrysanthème, Japoneries d'automne, and Au Maroc.* Edited by Prof. A. G. CAMERON. *Authorized Edition.* vii + 185 pp. 16mo. 70c.
- MÉRAS & STERN'S FIRST LESSONS IN FRENCH.** By Prof. B. MÉRAS and Director S. M. STERN of Stern's School of Languages, New York. 321 pp. 12mo. \$1.00.
- MÉRAS & STERN'S GRAMMAIRE FRANCAISE.** The method of this book is quite unusual. 312 pp. 12mo. \$1.25.
- MUSSET'S HISTOIRE D'UN MERLE BLANC.** Edited by Misses WILLIAMS and COINTAT of Smith. iv + 50 pp. 16mo. Bds. 30c.
- OHNET'S LA FILLE DU DÉPUTÉ.** By the author of *Le Maître des Forges.* A story giving excellent practice in French conversation. Edited by GEO. A. D. BECK, Licencié es Lettres. 204 pp. 16mo. 50c.
- SAINTE-BEUVE: SEVEN OF THE CAUSERIES DU LUNDI.** *Qu'est-ce qu'un Classique; Grande Epoque de la Prose; Pensées de Pascal; La Fontaine; Les Mémoires de Saint-Simon; Madame de Maintenon;* etc. Edited by Prof. G. M. HARPER of Princeton. li + 176 pp. 75c.
- SAINTE-PIERRE: PAUL ET VIRGINIE.** Edited by Prof. L. OSCAR KUHN of Wesleyan (Conn.). x + 160 pp. 16mo. 50c.
- TOEPFFER'S LE BIBLIOTHÈQUE DE MON ONCLE.** A humorous tale of Geneva. Edited by R. L. TAYLOR of Yale. xx + 201 pp. 50c.
- VOCABULARY EDITIONS.** Erckmann-Chatrian, *Le Conscrit de 1813,* and *Mme. Thérèse* (each 55c.); *Feuillet's Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre* (55c.); *Mérimée's Colomba* (50c.); *Sand's La Mare aux Diable* (40c.); *Labiche et Delacour's Poudre aux Yeux* (Bds., 30c.).

HENRY HOLT & CO. 29 West 23d St., New York
378 Wabash Ave., Chicago

CANFIELD'S FRENCH LYRICS

Chosen and edited by Prof. ARTHUR GRAVES CANFIELD of
the University of Kansas.

xxii + 382 pp. 16mo. \$1.00, net.

Over 240 of the best French lyrics since the Renaissance, with a particularly full representation of the nineteenth century. Among the over 60 poets represented are (the number of selections bracketed after each): D'Orleans (5); Villon (3); Ronsard (7); Du Bellay (3); Malherbe (3); Racine (1); Rousseau (1); Rouget de Lisle (1); Chenier (3); Arnault (1); Chateaubriand (1); Desaugiers (1); Nodier (2); Béranger (6); Desbordes-Valmore (3); Lamartine (12); de Vigny (2); Hugo (29); Barbier (1); d'Agoult (1); de Nerval (2); Musset (13); Gautier (15); Laprade (3); Ackermann (1); Leconte de Lisle (18); Baudelaire (11); Dupont (4); Lemoyne (2); Banville (3); Theuriet (2); Lefenestre (2); Silvestre (1); Glaigny (1); Sully-Prudhomme (22); Daudet (2); Cazalis (2); Fremine (1); Coppée (8); Heredia (2); Verlaine (14); Bergerat (1); Favie (1); Déroulède (1); Boutelleau (2); Rivet (2); Tiercelin (1); Maupassant (2); Bourget (5).

The introduction briefly outlines the history of the lyric in France, characterizes its qualities, and explains its versification. The brief notes are chiefly literary and biographical.

Dial:—"Excellent in every way—in taste, scholarship, and sense of proportion."

Prof. A. G. Cameron of Princeton:—"Editorially, poetically, scholastically, it is most admirable, and the pleasure and value of the book are increased by its attractive internal and external presentation."

Otis G. Bunnell, Instructor at Yale:—"It is something that I have been looking for for some time. The selections seem to me very happy ones."

Prof. Albert B. Johnson of Brown:—"By far the best collection of French poetry that has yet been published in this country."

Miss H. Isabelle Williams of Smith College:—"It seems to me the most complete and best selected collection of French verse ever published in this country. Mr. Canfield's taste is of the best, as also is the scholarship shown in the notes."

Prof. C. H. Grandgent of Harvard:—"I like it very much. I am thinking of using it next year."

Prof. F. C. de Sumichrast of Harvard:—"While I have one or two reservations to make, it strikes me as the best collection of French Lyrics published in this country for school and college use."

Prof. O. B. Super of Dickinson College:—"For the use of the average student this is decidedly the best collection of French Lyric poetry that I am acquainted with."

Miss Helen Marshall of Norwich (Conn.) Free Academy:—"It is the best collection of French Lyrics I have ever seen, suitable to be put into classes in the High School."

Prof. Henry Johnson of Bowdoin:—"It contains the best things in French Lyric poetry in generous measure in the hands of an editor whose work is evenly and finely satisfactory."

HENRY HOLT & CO.

29 West 23d St., New York
378 Wabash Ave., Chicago

MODERN FRENCH LITERATURE

HUGO'S SCÈNES DE VOYAGE (BRONSON).

De Paris à Aix-la-Chapelle. xvi + 277 pp. Narrow 16mo. Buckram. 85 cents, net.

The best parts of Hugo's *Le Rhin* with his preface to that book. Notable for vivid descriptions, quaint bits of legend, and side lights upon history, philosophy, and politics.

LOTI: SELECTIONS (CAMERON).

Authorized Edition. vii + 185 pp. 16mo. 70 cents, net.

The stories *Chagrin d'un vieux forçat* and *Viande de boucherie*, and representative episodes, that stand out vivid and complete in themselves, from *Le Mariage de Loti*, *Le Roman d'un Spahi*, *Mon frère Yves*, *Pêcheur d'Islande*, *Madame Chrysanthème*, *Japoneries d'automne*, and *Au Maroc*.

L. Oscar Kuhns, Professor in Wesleyan University, Conn. :—The edition is in every way an excellent one, and ought to be largely used.

COPPÉE AND DE MAUPASSANT: TALES (CAMERON).

With two portraits. xlviii + 188 pp. 16mo. Cloth. 75 cents, net.

Includes: COPPÉE—*Le Morceau du Pain*, *Deux Pitres*, *Un Vieux de la Vieille*, *Les Vices du Capitaine*, *Scenario*, *La Robe Blanche*, *La Remplaçant*, *Un Enterrement Dramatique*, etc. DE MAUPASSANT—*La Peur*, *La Main*, *Garçon*, *un Bock*, *En Voyage*, *Apparition*, *Les Idées du Colonel*, etc.

Prof. Wm. K. Gillett, of N. Y. University :—The students are unanimous in saying that they have never been better pleased with any text-book.

COPPÉE'S ON REND L'ARGENT (BRONSON).

A novel giving vivid pictures of the Paris of to-day. With eight illustrations. 184 pp. Narrow 16mo. Cloth. 60 cents, net.

Joseph S. Ford, of Phillips Exeter Academy :—It is attractive in every way, and is moreover thoroughly French in appearance. The notes are well done and show a knowledge of Paris at first hand.

OHNET'S LA FILLE DU DÉPUTÉ (BECK).

By the author of *Le Maître de Forges*. v + 204 pp. 16mo. 50 cents, net.

A vigorous, colloquial story of love and politics in the French capital.

Otis G. Bunnell, Instructor at Yale :—I found *La Fille du Député* to be a simple yet charming story, and one that I enjoyed reading. I am sure every one who reads it will be of the same opinion.

MUSSET'S LE MERLE BLANC (WILLIAMS and COINTAT).

iv + 50 pp. Boards. 30 cents, net.

This exquisite story of Musset's is uncommonly interesting and sympathetic, and has been found to be admirably suited to second-year classes.

TOEPFFER'S LE BIBLIOTHÈQUE DE MON ONCLE (TAYLOR).

xx + 201 pp. Cloth. 50 cents, net.

Prof. E. S. Lewis, of Princeton :—“A charming story. . . Mr. Taylor has been able to give a thoroughly good idea of the author's life and influence. . . It is pleasant to review a text edited by a teacher as careful as Mr. Taylor.”

Full Descriptive List of Foreign Language Books Free.

HENRY HOLT & CO., 29 West 23d St., New York.
378 Wabash Ave., Chicago.

BOOKS ABOUT FRANCE

TAINÉ'S JOURNEYS THROUGH FRANCE

Being Impressions of the Provinces. Illd. Large 12mo, \$2.50.
"One who has never visited France will be able to learn from these brilliant notes of travel more of the peculiarities of the people who inhabit the various towns and cities, and of the cities themselves, than from any other work with which we are acquainted."—*Boston Transcript*.

TAINÉ'S NOTES ON PARIS

The Life and Opinions of M. Frédéric Graindorge. Translated, with Notes, by JOHN AUSTIN STEVENS. Large 12mo, \$2.50.

TAINÉ'S ANCIENT RÉGIME

Translated by JOHN DURAND. Large 12mo, \$2.50.

TAINÉ'S FRENCH REVOLUTION

Translated by JOHN DURAND. 3 vols., \$7.50.

TAINÉ'S MODERN RÉGIME

Vol. I. Large 12mo, \$2.50.

TAINÉ'S MODERN RÉGIME

Vol. II. Large 12mo, \$2.50.

LADY JACKSON'S OLD PARIS: ITS COURTS AND

LITERARY SALONS

12mo, \$1.50.

"We claim for it picturesqueness, discrimination, much piquancy of detail, and a fine healthy tone of rebuke and protest which is refreshing. It is an admirable *résumé* of the period."—*Literary World*.

LADY JACKSON'S OLD RÉGIME, COURT, SALONS, AND

THEATRES

12mo, \$1.50.

ADOLPHUS'S SOME MEMORIES OF PARIS

Describes the Streets Forty Years Ago, Two Balls at the Hôtel de Ville, The Last Day of the Empire, Entry of the Germans, The Commune, The Opera, Indoor Life, etc. 12mo, \$1.50.
"The most noteworthy chapters deal with the agony of the great city in 1870-71. A vivid description is given."—*Nation*.

DABNEY'S CAUSES OF THE FRENCH REVOLUTION

12mo, \$1.25.

YONGE'S HISTORY OF FRANCE

A compact and reliable history (to 1879) by the popular novelist, with Twelve Maps. 16mo, 80c. *net*.

LACOMBE'S GROWTH OF A PEOPLE

Translated by LEWIS A. STIMSON. 16mo, 80c. *net*.

HENRY HOLT & CO.

29 West 23d Street
New York

FRENCH TEXT-BOOKS

PUBLISHED BY

HENRY HOLT & CO., NEW YORK.

These books are bound in cloth unless otherwise indicated. Prices net. Postage 8% additional. Illustrated Catalogue of Works in General Literature or Descriptive Foreign Language Catalogue free.

GRAMMARS AND READERS.

	NET PRICE.
Bevier's French Grammar. With exercises by Dr. THOMAS LOGIE. For colleges and upper classes in schools. Concise yet reasonably full and scientifically accurate. Much attention is paid to Latin equivalents. In use by classes in Harvard, Johns Hopkins, Cornell, etc. 12mo. 341 pp.....	\$1 00
Bôcher-Otto: French Conversation Grammar. 12mo. 489 pp.....	1 30
Progressive French Reader. With notes and vocabulary. 12mo. 291 pp.....	1 10
Borel's Grammaire Française. A l'usage des Anglais. Entirely in French. Revised by E. B. Coe. 12mo. 450 pp.....	1 30
Bronson's French Verb Blanks	30
Delille's Condensed French Instruction. 143 pp.....	40
Eugène's Student's Comparative French Grammar. Revised by L. H. Buckingham, Ph.D. 12mo. 284 pp	1 30
Elementary French Lessons. Revised and edited by L. H. Buckingham, Ph.D. 12mo. 126 pp.....	60
Fisher's Easy French Reading. Historical Tales and Anecdotes, with foot-note translations of the principal words. 16mo. 253 pp..	75
Joynes's Minimum French Grammar and Reader. Contains everything that is necessary, nothing that is not. New edition, supplemented by conversation exercises. 16mo. 275 pp	75
Joynes-Otto: First Book in French. A Primer for Very Young Pupils. 12mo. 116 pp. Boards	30
Introductory French Lessons. 12mo. 275 pp....	1 00
Introductory French Reader. With notes and vocabulary. 163 pp.....	80
Matzke's French Pronunciation. 16mo. 73 pp. Paper.....	25
Méras & Stern's First Lessons in French. 12mo. 321 pp.....	1 00
Méras' Syntaxe Pratique de la Langue Française. Revised. 12mo. 210 pp.....	1 00
Légendes Françaises. Arranged as further exercises for Méras' Syntaxe Pratique. 3 vols. 12mo. Boards.	
Vol. I. Robert le Diable. xiii + 33 pp.....	20
Vol. II. Le Bon Roi Dagobert. xiii + 37 pp.....	20
Vol. III. Merlin l'Enchanteur. 94 pp.....	30
Méras & Stern's Étude Progressive de la Langue Française. 12mo. 288 pp.....	1 30

Henry Holt & Co.'s French Text-Books.

Gasc's French Dictionaries. Bellows' French Dictionaries.

	NET PRICE
Moutonnier's Les Premiers Pas dans l'Étude du Français. 197 pp.	\$ 75
Pour Apprendre à Parler Français. 12mo. 191 pp.	75
Otto. See Bôcher-Otto and Joynes-Otto.	
Pyldet's Beginning French. Exercises for Children in Pronouncing, Spelling, and Translating. 16mo. 180 pp. Boards.	45
Beginner's French Reader. For Children. With vocabulary. 16mo. 235 pp. Boards.	45
Second French Reader. With vocabulary. Ill'd. 12mo. 277 pp.	90
Rambeau & Passy's Chrestomathie Phonétique. Easy standard French and same matter on opposite pages in phonetic script. With explanatory introduction. 8vo. xxxv + 250 pp.	1 50
Whitney's French Grammar. A standard work. Used in Harvard, Princeton, Johns Hopkins, the University of Chicago, etc., etc. 12mo. 442 pp. Half roan.	1 30
Practical French. Taken from the author's larger grammar, and supplemented by conversations and idiomatic phrases. 12mo. 304 pp.	90
Brief French Grammar. 16mo. 177 pp.	65
Introductory French Reader. With notes and vocabulary. 16mo. 256 pp.	70

COMPOSITION AND CONVERSATION.

Alliot. See Compend of Literature, below.	
Aubert's Colloquial French Drill. 16mo. Part I. 66 pp.	48
Part II. 118 p.	65
Bronson's Exercises in Every-day French. Composition. 16mo.	60
Fleury's Ancient History. Told to Children. Arranged for translation back into French by Susan M. Lane. 12mo. 112 pp.	70
Gasc's The Translator. English into French. 12mo. 222 pp.	1 00
Jeu des Auteurs. 96 cards in a box.	80
Parlez-vous Français? A Pocket Phrase-book, with hints for pronunciation. 18mo. 111 pp. Boards.	40
Riodu's Lucie. Familiar Conversations in French and English. 12mo. 128 pp.	60
Sadler's Translating English into French. 12mo. 285 pp.	1 00
Witcomb & Bellenger's French Conversation. Followed by the Summary of French Grammar, by Delille. 18mo. 259 pp.	50

DICTIONARIES.

Bellow's French and English Dictionary for the Pocket. French and English divisions are carried on concurrently on the same page. Dr. Oliver Wendell Holmes said: "I consider the little lexicon the very gem of my library." 32mo. 600 pp. (Morocco, \$3.10.) Roan tuck.	2 55
Cheaper Edition. Larger Print. 12mo. 600 pp.	1 00
Gasc's Library French and English Dictionary. Probably as complete and convenient as any French and English Dictionary extant. 956 pp. (3 columns) large 8vo.	4 00
Students' Dictionary of the French and English Languages. It defines thousands of French words found in no other French and English dictionary. It is modern, accurate, and remarkably full on idioms. 12mo. 1186 pp. One volume. <i>Cheaper Ed.</i>	1 50
— Improved Modern Pocket-Dictionary. French-English part, 261 pp. English-French part, 387 pp. One volume.	1 00

Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive List free.

COMPENDS AND HISTORIES OF LITERATURE.

(The Critical and Biographical portions as well as the Selections are entirely in French.)

	NET PRICE
Allot's Les Auteurs Contemporains. Selections from About, Claretie, Daudet, Dumas, Erckmann-Chatrian, Feuillet, Gambetta, Gautier, Guizot, Hugo, Sand, Sarcey, Taine, Verne, and others, with notes and brief biographies. 12mo. 371 pp.....	\$1 20
Contes et Nouvelles. Suivis de Conversations et d'Exercices de Grammaire. 12mo. 307 pp.....	1 00
Aubert's Littérature Française. <i>First Series, Through XVII. Century.</i> Selections from Froissart, Rabelais, Montaigne, Calvin, Descartes, Corneille, Pascal, Molière, La Fontaine, Boileau, Racine, Fénelon, La Bruyère, etc., etc. With foot-notes, biographies, and critical estimates. 16mo. 338 pp.	1 00
Littérature Française. <i>Second Series, XVIII. and XIX. Centuries.</i> Voltaire, Rousseau, Mme. Roland, Balzac, George Sand, Coppée, etc. 16mo. 290 pp.....	1 00
Portier's Histoire de la Littérature Française. A Compact and Comprehensive Account, up to the present day. 16mo. 362 pp.	1 00
Pyloдет's La Littérature Française Classique. Biographical and Critical. Langue d'Œil, Abailard, Héloïse, Fabliaux, Mystères, Joinville, Froissart, Villon, Rabelais, Montaigne, Ronsard, Richelieu, Corneille, etc. 12mo. 393 pp.....	1 30
Théâtre Française Classique. From the above. 114 pp. Paper	20
La Littérature Française Contemporaine. XIX. Siècle. Prose or Verse from 100 authors, including About, Augier, Balzac, Béranger, Chateaubriand, Cherbuliez, Gautier, Hugo, Lamartine, Mérimée, De Musset, Sainte-Beuve, Sand, Sardou, Mme. de Staël, Taine, Töpffer, De Vigny. With selected biographical and literary notices. 12mo. 310 pp..	1 25

See also *Choix des Contes* under *Texts*.

TEXTS.

About. See <i>Choix des Contes</i> .	
Achard's Clos Pommier. A dramatic tale. 206 pp. Paper.....	25
Æsop's Fables. In French, with Vocab. 237 pp.....	50
Balzac's Eugénie Grandet. (Bergeron.) With portrait. 300 pp.	80
Le Curé de Tours. (Warren.) Includes also Les Proscrits, El Verdugo, Z. Marcas, and La Messe de l'Athée. xiv + 267 pp.....	75
Ursule Mirouet. (Owen-Paget.) <i>Notes only.</i> 54 pp. Paper..	30
Bayard et Lemoine's Le Niaise de Saint-Flour. <i>Modern Comedy.</i> 38 pp. Paper.....	20
Bédollière's Mère Michel et son Chat. With vocabulary. 138 pp. (Cl., 60 cts.) Paper.....	30
Bishop's Choy-Suzanne. A French version of his California story edited by himself. 64 pp. Boards.....	30
Carraud's Les Goûters de la Grand'mère. With list of difficult phrases. See Ségur. 95 pp. Paper.....	20
Chateaubriand, Aventures du dernier Abencérage and Selections from Atala, Voyage en Amérique, etc. (Sanderson.) 90 pp. Boards.....	35
Choix de Contes Contemporains. (O'Connor.) Stories by Daudet (5), Coppée (3), About (3), Gautier (2), De Musset (1). 300 pp.....	70

Price net. Postage 8 per cent additional. Descriptive List free.

Henry Holt & Co.'s French Text-Books.

Gasc's French Dictionaries. Bellows' French Dictionaries.

		NET PRICE
Clairville's	Les Petites Misères de la Vie Humaine. Modern Comedy. 35 pp. Paper.....	\$0 20
Coppée's	On Rend l'Argent. School Edition. (Bronson.) A novel of modern Paris, full of local color. Illustrated. xiv + 184 pp.	60
Coppee et Maupassant,	Tales. (Cameron.) Authorized edition with portraits. Includes Coppée's Morceau de Pain, Deux Pitres, Un Vieux de la Vieille, Le Remplaçant, etc., and Maupas- sant's La Peur, La Main, Garçon, un bock, Les Idées du Colonel, etc. xlviii + 188 pp.....	75
Corneille's	Le Cid. New Edition. (Joynes.) 114 pp. Boards.....	20
	Cinna. (Joynes.) 87 pp. Boards.....	20
	Horace. (Delbos.) 78 pp. Boards.....	20
Daudet, Contes de.	Eighteen stories, including La Belle Nivernaise. (Cameron.) With portrait. 321 pp.....	80
	La Belle Nivernaise. (Cameron.) 79 pp. Bds.....	25
Du Deffand (Mme.)	Eleven Letters. See Walter.....	75
Erckmann-Chatrian,	Le Conscrit de 1813. (Bôcher.) Vocab. 304 pp.	55
	Contes Fantastiques. (Joynes.).....	
	Madame Thérèse. (Bôcher.) With vocabulary. 270 pp.....	55
	Le Blocus. (Bôcher.) 258 pp. Paper.....	48
Fallet's	Princes de l'Art. 334 pp. (Cl., \$1.00.) Paper.....	52
Feuillet's	Roman d'un Jeune Homme Pauvre. Novel. (Owen.) With vocabulary. 289 pp.....	55
	Roman d'un Jeune Homme Pauvre. Play. (Bôcher.) 100 pp. Boards.....	20
	Le Village. Modern Play. 34 pp. Paper.....	20
Févri's	Chouans et Bleus. (Sankey.) 188 pp. (Cl., 80 cts.) Paper....	40
Fleury's	L'Histoire de France. For Children. 372 pp.....	1 10
Foa's	Contes Biographiques. With vocabulary. 189 pp. (Cl., 80 cts.) Paper.....	40
	Petit Robinson de Paris. With vocabulary. 166 pp. (Cl., 70 cts.) Paper.....	36
De Gaulle's	Le Bracelet, bound with Mme. De M.'s La Petite Maman. Plays for Children. 38 pp. Paper.....	20
De Girardin's	La Joie Fait Peur. Modern Play. (Bôcher.) 46 pp. Paper.....	20
Halévy's	L'Abbé Constantin. (Super.) With vocabulary. Boards....	40
History. See	Fleury, Lacombe, Taine, Thiers. The publishers issue a French History in English by Miss Yonge..	80
Hugo's	Hernani. Tragedy. (Harper.) 126 pp.....	70
	Ruy Blas. Tragedy. (Michaels.) 117 pp. Bds.....	40
	Selections. (Warren.) Gringoire in the Court of Miracles, A Man Lost Overboard, Waterloo, Pursuit of Jean Valjean and Cosette, etc., and 14 Poems. With Portrait. 244 pp.....	70
	Travailleurs de la Mer. (Owen-Paget.) Notes only. 238 pp. Paper.....	80
De Janon's	Recueil de Poésies. 186 pp.....	80
Labiche (et	Delacour), La Cagnotte. Comedy. 83 pp. Paper.....	20
	(et Delacour), Les Petits Oiseaux. Modern Comedy. (Bôcher.) 70 pp. Paper.....	20
	(et Martin), La Poudre aux Yeux. Modern Comedy. (Bôcher.) 59 pp. (With vocabulary, 30 cts., net.).....	20
Lacombe's	Petite Histoire du Peuple Français. (Bué.) 212 pp.....	60
La Fontaine's	Fables Choiesies. (Delbos.) Boards.....	40
Leclerg's	Trois Proverbes. Three Little Comedies. Paper.....	20
Literature,	Compend and Histories of. See separate heading.	

Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive List free.

Henry Holt & Co.'s French Text-Books.

NET PRICE

Loti , Selections. (Cameron.) <i>Authorized Ed.</i> Viande de boucherie, Chagrin d'un vieux forçat, and Selections, often a chapter in length, from <i>Mariage de Loti</i> , <i>Roman d'un Spahi</i> , <i>Mon Frère Yves</i> , <i>Pecheur d'Islande</i> , <i>Mme. Chrysanthème</i> , etc. With portrait. lxii + 185 pp.....	\$0 70
Macé's Bouchée de Pain. (L'Homme.) With vocabulary. 260 pp. (Cl., \$1.00.) Paper.....	52
De Maistre's Voyage Autour de ma Chambre. 117 pp. Paper.....	28
Les Prisonniers du Caucase, bound with Achard's Clos Pommier. 206 + 138 pp.....	70
De Maintenon . 13 Letters. See Walter.....	75
Maupassant . See Coppée and Maupassant.	
Mazère's Le Collier de Perles. <i>Comedy</i> . With vocab. 56 pp.....	20
Mérimée's Colomba. (Cameron.) Story of a Corsican Vendetta. Vocab. by Otis G. Bunnell and a portrait. xxiv + 270 pp.	50
Molière's L'Avare. (Joynes.) 132 pp. Boards.....	20
Le Bourgeois Gentilhomme. (Delbos.) Paper.....	20
Le Misanthrope. New Ed. (Joynes.) 130 pp. Bds.....	20
Musiciens Célèbres . 271 pp. Paper.....	52
De Musset's Merle Blanc. (Williams and Cointat.) 50 pp. Bds.....	30
Un Caprice. <i>Comedy</i> . 56 pp. Paper.....	20
De Neuville's Trois Comédies pour Jeunes Filles. 134 pp. Paper....	35
Ohnet's La Filie du Député. (Beck.) A Novel of Political Life in Paris to-day by the author of <i>Le Maître de Forges</i> . x + 176 pp... ..	50
Owen-Paget . Annotations. See Balzac, Feuillet, Hugo, Sand, Vigny. Poems, French and German, for Memorizing. (N. Y. Regents' Requirements.) 30 in each language, with music to eight of the German poems. 92 pp. Boards.....	20
See also Hugo Selections, De Janon, and Pylodet.	
Porchat's Trois Mois sous la Neige. Journal of a young man in the Jura mountains. 160 pp. (Cl., 70 cts.) Paper.....	32
Pressensé's Rosa. With vocabulary by L. Pylodet. A classic for girls. 235 pp. (Cl., \$1.00.) Paper.....	52
Pylodet's Gouttes de Rosée. Petit Trésor poétique des Jeunes Personnes. 188 pp.	50
La Mère l'Oie. Poésies, Enigmes, Chansons, et Rondes Enfantsines. Illustrated. 80 pp. Boards.....	40
Racine's Athalie. New Ed. (Joynes.) 117 pp. Bds.....	20
Esther. (Joynes) 66 pp. Boards....	20
Les Plaideurs. (Delbos.) 80 pp. Boards.....	20
Saint-Germain's Pour une Épingle. Suitable for old and young. With vocabulary. 174 pp. (Cl., 75 cts.) Paper.....	36
Ste.-Beuve . Seven of the <i>Causeries du Lundi</i> . (Harper.) Qu'est-ce qu'un classique, Grande Époque de la Prose, Pensées de Pascal, La Fontaine, Mémoires de Saint-Simon, Mme. de Maintenon, La Duchesse de Bourgogne. li + 176 pp.....	75
Ste.-Pierre's Paul et Virginie. (Kuhns.) An edition of this great classic, with full notes. Suitable alike for beginners and for college classes. x + 160 pp.....	50
Sand's Petite Fadette. (Bôcher.) 205 pp.....	65
La Mare au Diable. (Joynes.) <i>Vocab.</i> xix + 122 pp.....	40
Marianne. (Henckels.) 90 pp. Paper.....	30
Sandéau's La Maison de Penarvan. A comedy of the Revolution. (Bôcher.) 72 pp. Boards.....	20
Mlle. de la Seiglière. <i>Drama</i> . (Bôcher.) 99 pp. Boards..	20
Scribe's Les Doigts de Fée. <i>Comedy</i> . (Bôcher.) Boards.....	20
(et Mélesville) <i>Valérie</i> . <i>Drama</i> . (Bôcher.) <i>Vocab.</i> 39 pp... ..	20
(et Legouvé), <i>Bataille de Dames</i> . <i>Comedy</i> . (Bôcher.) 81 pp. Bds.	20

Henry Holt & Co.'s French Text-Books.

	NET PRICE \$ ^o 75
Sévigné. 20 Letters. See Walter.....	80
Séguir's Les Petites Filles Modèles, bound with Carraud's Les Godiers de la Grand'mère. With List of difficult phrases. 98 + 95 pp. See Carraud.....	24
Les Petites Filles Modèles. 98 pp. Paper.....	24
Siraudin's (et Thiboust) Les Femmes qui Pleurent ("Weeping Wives"). <i>Modern Comedy.</i> 28 pp. Paper.....	20
Souvestre's La Loterie de Francfort, with Curo's La Jeune Savante. Comedies for Children. 47 pp. Boards.....	20
Un Philosophe sous les Toits. With table of difficulties. 137 pp. (Cl., 60 cts.) Paper.....	28
Le Testament de Mme. Patural, with Drohojowska's La Demoiselle de St. Cyr. Plays for Children. 54 pp. Boards.....	20
La Vieille Cousine, bound with Les Ricochets. Plays for Children. 52 pp. Paper.....	20
Taine's Les Origines de la France Contemporaine. (Edgren.) Extracts. With portrait. 157 pp. Boards.....	50
Thiers' Expédition de Bonaparte en Egypte. (Edgren.) With portrait. ix + 130 pp. Boards.....	35
Toepffer's Bibliothèque de Mon Oncle.....	50
Vacquerie's Jean Baudry. <i>Play.</i> (Bôcher.) Paper.....	20
Verconsin's C'était Gertrude. En Wagon. Two of the best modern comedies for amateurs. Boards.....	30
Verne's Michel Strogoff. (Lewis.) Abridged. A tale of the Tartar rebellion. With portrait. 129 pp.....	70
De Vigny's Cinq Mars. (Owen-Paget.) <i>Notes only.</i> Paper.....	50
Walter's Classic French Letters. Voltaire, Mmes. de Sévigné, Maintenon, et Du Deffand. (Walter.) 230 pp.....	75
Zola Selections. (Cameron.).....	75

Prices net. Postage 8 per cent additional. Descriptive List free.

Books Translated from the French.

Prices retail. Carriage prepaid. See Miscellaneous Catalogue.

About's The Man with the Broken Ear.....	\$1 00
The Notary's Nose.....	1 00
Bacourt's Souvenirs of a Diplomat (in America under Van Buren, etc.).....	1 50
Bazin's Italians of To-day.....	1 25
Berlioz: Selections from Letters and Writings.....	2 00
Chevillon's In India. Impressions of Travel.....	1 50
Chanson de Roland.....	1 25
Gavard's A Diplomat in London (1871-1877).....	1 25
Guerin's Journal. With Essays by Matthew Arnold and Ste-Beuve....	1 25
Guyau's Non-religion of the Future.....	3 00
Rousselet's Ralph, the Drummer Boy.....	1 50
Ste-Beuve's English Portraits.....	2 00
Taine's Works. Library Edition 13 vols.....	Each 2 50
The Pyrenees. Ill'd by Doré. (Full morocco, \$20.00.).....	10 00
English Literature. With 28 portraits. Gilt tops. 4 vols. in box.....	7 50
English Literature. Abridged by John Fiske. 1 Vol.....	1 40





0 003 116 788 7

Recent French Books.

Bound in cloth, unless otherwise stated. Prices net,
postage 8% additional.

- BALZAC'S CURÉ DE TOURS, AND OTHER STORIES.** Le Curé de Tours, Les Proscrits, El Verdugo, Z. Marcas, and La Messe de l'Athée. Edited by Prof. F. M. WARREN of Adelbert. xiv + 267 pp. 16mo. 75c.
- BEVIER'S FRENCH GRAMMAR.** With exercises by Dr. THOMAS LOGIE. In use by classes in Harvard, Johns Hopkins, the Universities of Michigan, Iowa, Chicago, etc. 12mo. 341 pp. \$1.00.
- CANFIELD'S FRENCH LYRICS.** The best lyrics since the Renaissance, with particular attention to the XIXth century. Over 50 poets are represented by some 220 poems. Selected and edited by Prof. A. G. CANFIELD of the University of Kansas. xxii + 382 pp. 16mo. \$1.00.
- COPPÉE'S ON REND L'ARGENT.** A novel giving vivid pictures of the Paris of to-day. Edited by T. B. BRONSON of the Lawrenceville (N. J.) school. With eight illustrations. 184 pp. Narrow 16mo. 60c.
- COPPÉE AND DE MAUPASSANT: TALES.** Coppée—Le Morceau du Pain, Deux Pitres, Un Vieux de la Vieille. Les Vices du Capitaine, Scénario, La Robe Blanche, La Remplaçant, Un Enterrement Dramatique, etc. DE MAUPASSANT—La Peur, La Main, Garçon, Un Bock, En Voyage, Apparition, Les Idées du Colonel, etc. Edited by Prof. A. G. CAMERON of Princeton. With portraits. xlviii + 188 pp. 75c.
- GASC'S FRENCH AND ENGLISH DICTIONARIES.**
Library Dictionary. 956 pp. (3 columns). 8vo. \$4.00.
Student's Dictionary. 1186 pp. 12mo. \$1.50 retail, *postpaid*.
Pocket Dictionary. 647 pp. (3 columns). 12mo. \$1.00.
- HUGO: SCÈNES DE VOYAGE.** De Paris à Aix-la-Chapelle. Selections from *Le Rhin*. Edited by T. B. BRONSON. xvi + 277 pp. 16mo. 85c.
- LOTI: SELECTIONS.** The stories Chagrin d'un vieux forçat and Viande de boucherie, and representative episodes, from *Le Mariage de Loti*, *Le Roman d'un Spahi*, *Mon frère Yves*, *Pêcheur d'Island*, *Madame Chrysanthème*, *Japoneries d'automne*, and *Au Maroc*. Edited by Prof. A. G. CAMERON. *Authorized Edition*. vii + 185 pp. 16mo. 75c.
- MÉRAS & STERN'S FIRST LESSONS IN FRENCH.** By Prof. B. MÉRAS and Director S. M. STERN of Stern's School of Languages, New York. 321 pp. 12mo. \$1.00.
- MÉRAS & STERN'S GRAMMAIRE FRANCAISE.** The method of this book is quite unusual. 312 pp. 12mo. \$1.25.
- MUSSET'S HISTOIRE D'UN MERLE BLANC.** Edited by Misses WILLIAMS and COINTAT of Smith. ix + 50 pp. 16mo. Bds. 30c.
- OHNET'S LA FILLE DU DÉPUTÉ.** By the author of *Le Maître des Forges*. A story giving excellent practice in French conversation. Edited by GEO. A. D. BRICK, Licencié es Lettres. 204 pp. 16mo. 50c.
- SAINTE-BEUVE: SEVEN OF THE CAUSERIES DU LUNDI.** Qu'est-ce qu'un Classique? Grande Époque de la Prose; Pensées de Pascal; La Fontaine; Les Mémoires de Saint-Simon; Madame de Maintenon; etc. Edited by Prof. G. M. HARPER of Princeton. li + 176 pp. 75c.
- SAINTE-PIERRE: PAUL ET VIRGINIE.** Edited by Prof. L. OSCAR KUBNS of Wesleyan (Conn.). x + 163 pp. 16mo. 50c.
- TOEPFFER'S LE BIBLIOTHEQUE DE MON ONCLE.** A humorous tale of Geneva. Edited by R. L. TAYLOR of Yale. xx + 201 pp. 50c.
- VOCABULARY EDITIONS.** Erckmann-Chatrian, *Le Conscrit* de 1813, and Mme. Thérèse (each 55c.); Feuilleter *Le Roman d'un jeune Homme Pauvre* (55c.); Mérimée's *Colomba* (50c.); Sand's *La Mare aux Diabes* (40c.); Labiche et Delacour's *Poudre aux Yeux* (Bds., 30c.).

HENRY HOLT & CO. 29 West 23d St., New York
378 Wabash Ave., Chicago

LIBRARY OF CONGRESS



0 003 116 788 7

